Маріо Бенедетті

ПОЕЗІЇ ЗІ ЗБІРКИ "КОХАННЯ, ЖІНКИ І ЖИТТЯ"

(перекладиви конані учасниками Всеукраїнського конкурсу перекладів поезії Маріо Бенедетті)

Маріо Бенедетті – один із найвідоміших іспаномовних письменників сучасності. Народжений у 1920 р. в Уругваї, Маріо Бенедетті спромігся за 88 років свого життя здобути неабияку прихильність читачів та залишити світу багатожанрову спадщину: більш ніж 70 книг перекладених 25 мовами, серед яких – романи, невеличкі оповідання, ліричні та драматичні твори,публіцистика. До недавніх пір в Україні не існувало офіційно опублікованих перекладених українською мовоютворів письменника. Проте завдяки ВСЕУКРАЇНСЬКОМУ КОНКУРСУ ПЕРЕКЛАДІВ ПОЕЗІЇ МАРІО БЕНЕДЕТТІ, що проходив під егідою Асоціації Іспаністів України у співпраці з Міжкультурним центром іспанської мови "28 пararель", український читач отримав змогу познайомитися з творчим доробком Маріо Бенедетті. Конкурс відбувався з 1 червня по 16 жовтня 2016 р. 65 учасників із різних регіонів України надіслали 207 перекладів, а 4 грудня на закритті Конкурсу були оприлюднені результати їхнього оцінювання і вручені сертифікати та подарунки його учасникам. Читали конкурсові роботи науковці-іспаністи України та відомі поети: Олександр Пронкевич, Галина Верба, Ігор Оржицький, Юлія Кощій, Едуардо Сотело, Анна Малігон і Тарас Малкович.

1. **НАБАГАТО СЕРЙОЗНІШЕ**

У кожному кутку мого життя є щось твоє,
і в цьому насправді немає нічого дивного,
ти ж про це знаєш так само добре, як і я

але я хочу пояснити тобі:
коли кажу "у кожному кутку",
я маю на увазі не тільки те, що відбувається зараз
чекати тебе і, хвала Богу, знайти тебе,
і чорт візьми, втратити тебе,
і знайти тебе знову,
і сподіватися, що все закінчиться цим

я не маю на увазі, що ти раптом скажеш:
"Я зараз заплачу".
і я з комком у горлі:
"Давай, заплач".
і ми опинимося під захистом чудового невидимого дощу,
і завдяки цьому одразу ж з´явиться сонце…

і не маю на увазі також, що з кожним днем
розширюється запас наших маленьких
і рішучих спільних дій,
чи що я можу, чи думаю, що зможу
обернути свої невдачі в перемоги,
чи що ти мені ніжно подаруєш
свій останній відчай…

ні!
тут все набагато серйозніше,
коли я кажу "у кожному кутку",
я хочу сказати, що, крім цього солодкого перелому,
ти повертаєш мене в дитинство,
у той час, коли я вимовляв дорослі та урочисті фрази,
та урочисті дорослі розхвалювали їх,
але ти, навпаки, знаєш, що це не годиться.
хочу сказати, що ти знову будуєш мою юність,
той час, коли я був старим, повний побоювань,
і ти, навпаки, вмієш вийняти з цієї пустелі
мій росток радості і поливати його своїм поглядом.

хочу сказати, що ти хвилюєш мою молодість,
той сосуд, який ніхто ніколи не брав у руки,
ту тінь, що ніхто не приблизив до своєї тіні,
але ти, навпаки, цю тінь умієш трясти,
поки не почне осипатися сухе листя
та залишиться тільки несуча конструкція моєї безславної правди.

хочу сказати, що ти обіймаєш мою зрілість,
це суміш зацiпеніння та досвіду,
цю даль тривоги і снігу,

цю свічку, що осяює смерть,
це провалля бідного життя.

як ти бачиш, усе дуже серйозно.
набагато серйозніше,
бо цими чи іншими словами
хочу сказати, що ти одна така самотня
та кохана дівчина, яка ти є,
але ще ти – всі прекрасні
чи обережні жінки,.
яких я любив чи люблю,

бо, завдяки тобі я відкрив
(ти скажеш, що вже давно було пора,
і матимеш рацію),
що кохання – це гарна та щедра бухта,
яка світліє чи темніє
залежно від життя,

бухта, де кораблі
припливають чи відпливають,

припливають з птахами та передвістями
та відпливають з русалками і чорними хмарами,
гарна та щедра бухта,
де кораблі припливають
та відпливають.

але ти,
будь ласка,
не йди.

(переклала **Вікторія Суханова**)

2. **ІСТОРИЧНИЙ ОГЛЯД**

Більше з ностальгією, ніж із захопленням
згадую одна за одною своїх жінок:

з першою пізнав я небо,
із другою освоїв землю,
від третьої дар – дівочий усміх;
запам'яталась шкірою четверта,
п'яддю кожною – п'ята,
цілунком побіжним – шоста,
сьома – інакшістю і незбагненністю,
восьма – єретичною непостійністю,
дев'ята – грайливістю показною;
десята не прийде більше;

насправді
вже протягом певного часу дехто
головою схиляється до одинадцятої,
що задрімала біля нього.

(переклав **Віктор Марач**)

3. **БЛИЗЬКІСТЬ**

Разом дивимося сни
разом прокидаємось
а час тим часом
минає або ні

йому однаково що сниться тобі
і що мені
чи ми простацькі
чи занадто обережні

думаємо що ця чайка
не падає
віримо що це квиління
вічне
що це наша битва
або нічия

разом живемо
гинемо разом
проте це знищення
це жарт
дрібничка подмух вітру
залишок
це розтулитися і стулитися
це рай

наша близькість уже
така величезна
що смерть ховає її
у своєму розпадку

хочу щоб ти розповіла мені
про біль який замовчуєш

я ж тобі складаю
свою останню довіру

ти сама
я сам
але часом
самотність може
бути
полум'ям

(переклав **Остап Ножак**)

4. **ЦЕ ТАК МАЛО**

Те, щотизнаєш
це так мало
те, щотизнаєш
про мене
те, що ти знаєш
то мої хмари
то мої мовчання

то мої рухи
те, що ти знаєш
це тільки журба
домівки, що бачиш здалеку
це віконниці моєї журби
це дзвоник моєї журби.

Але не знаєш
Нічого
найбільше
думаєш часом
що це так мало
те, що я знаю
про тебе
те, що я знаю
чи то твої хмари
чи твої мовчання
чи твої рухи
те, що я знаю
це тільки журба
домівки, що бачу здалеку
це віконниці твоєї журби
це дзвоник твоєї журби
Але ти не дзвониш.
Але не дзвоню.

(переклала **Ірина Гінкуль**)

5. **ЗВІТ ПРО ПЕСТОЩІ**

1
Пестощі – це мова,
й коли твої пестощі мовлять до мене,
то не хочу, щоб вони замовкали.

2
Пестощі не є копією
інших пестощів віддалених;
це нова їх версія,
і майже завжди краща.

3
Це свято для шкіри,
доки пестощі тривають;
й коли кінчаються – вже немає
захисту від хтивості.

4
Пестощі в сновидіннях –
це чудо й чарівність,
але в них є той недолік,
що не дають відчуття дотику.

5
Мов авантюра й загадка,
пестощі починаються ще до того,
як стають власне пестощами.

6
Й цілком зрозуміло, що краще
не самі пестощі,
а їх продовження.

(переклав **Віктор Марач**)
Переклади надійшли до редколегії 25.06.17

Benoît Delâtre, interprète de Conférence,
responsable de la Section Interprétation ITIRI/UNISTRA,
Université de Strasbourg (France)

NOUVELLE SALLE DE FORMATION EN INTERPRETATION DE CONFERENCE A L'UNISTRA

L'UNISTRA propose un large éventail de formations. Parmi toutes ces formations, il en existe une, pas forcément très connue et avec peu d'inscrits : le Master 2 parcours Interprétation de Conférence proposé par l'Institut de Traduction, d'interprétation et de Relations Internationales (ITIRI-LSHA).



C'est un paradoxe : le métier d'interprète fascine et attire mais il compte peu d'élus. La Section Interprétation de 1TTIRI forme des interprètes de haut niveau depuis 1985 et diplôme en moyenne 5 interprètes de conférence chaque année. Parfois au grand dam des autorités qui jugent la formation peu viable en raison d'effectifs réduits. Et pourtant, la qualité de la formation, reconnue par les recruteurs et les professionnels à l'embauche des jeunes diplômés, contribue au rayonnement et au prestige de l'Université partout dans le monde.

Les diplômés de 1'TIRI travaillent souvent comme interprètes free-lance sur le marché libre; certains deviennent permanents ou free-lance dans de grandes organisations internationales et les Institutions européennes. Un métier solitaire, pas toujours reconnu ("la voix dans le casque" comme l'a dit un jour un délégué en faisant allusion aux interprètes) et néanmoins indispensable dans le contexte géopolitique actuel. Les interprètes de conférence sont en effet